

ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОСНАЩЕНИЮ РАБОЧЕГО МЕСТА ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ

При организации синхронного перевода на площадке, заказчику необходимо предусмотреть надлежащее техническое оснащение рабочих мест переводчиков-синхронистов. Характеристики кабин, функциональность оборудования переводчиков, качество аудио- и видеосигналов, регламентируются стандартами ISO 4043:2016, ISO2603:1998 и последующих редакций, ISO 20108:2016, ISO 20109:2016, IEC 60914:2012.

Для работы переводчиков-синхронистов в штатном режиме необходимо выполнение следующих требований:

1. **КАБИНА ПЕРЕВОДЧИКОВ:** Работа переводчиков выполняется как правило в закрытой звукоизолированной кабине с принудительной вентиляцией. Наличие кабины необходимо. Каждая кабина имеет дверь, открывающуюся наружу.
2. **ОБОРУДОВАНИЕ:** Для работы переводчиков необходимо профессиональное оборудование синхронного перевода речи. Такое оборудование обеспечивает разделение входящих и исходящих языковых каналов, состоит из центрального (стоечного) оборудования, пультов переводчиков и абонентского (приемников синхронного перевода). Рекомендуется использование оборудования известных производителей, одобренное международными профессиональными ассоциациями (Bosch, Brahler, Beyerdynamic, Sennheiser, Taiden и др.) Использование экскурсионных систем в качестве оборудования синхронного перевода не допускается.
3. **ПУЛЬТЫ:** В кабине переводчиков должны быть установлены пульта для каждого переводчика с микрофоном на гибком держателе, ручками регулировки АЧХ (громкость, тембр) входного сигнала и наушниками открытого типа, либо пульт для двух переводчиков с головной гарнитурой для каждого переводчика и возможностью отдельной подстройки АЧХ. Переводчикам должна быть известна раскладка всех языковых каналов рабочих языков мероприятия. Установка в кабине микшерного пульта с наушниками в качестве входного аудиотракта не допускается.
4. **В кабине переводчиков должна иметься столешница, стул для каждого переводчика, настольная лампа, питьевая вода и две свободных исправных электророзетки.**
5. **ВИДЕО:** Кабина переводчиков как правило устанавливается таким образом, чтобы из нее обеспечивалась прямая видимость зала и докладчиков/участников. Если это невозможно, то в кабине устанавливается монитор с видеотрансляцией заседания и возможностью смены общего и крупного плана докладчиков/стола президиума. Если кабина переводчиков находится на значительном удалении от главного экрана в зале (более трехкратной величины диагонали главного экрана), необходимо выводить презентации

- или видеоматериалы на отдельный видеомонитор в кабине. Параметры **видеосигнала** в кабине переводчиков: не менее HD (720p/50, 1080i/25).
6. **ЗВУК.** Качество речи по индексу разборчивости STI составляет не менее 0.64 (то есть, не менее 87% слов, 95-96% разборчивости предложений). Участники заседаний используют микрофоны конденсаторного типа с кардиоидной или суперкардиоидной диаграммой направленности. Блок управления конференц-системой устанавливается в режим Override или одновременного включения не более двух (2) микрофонов. Неработающие микрофоны в зале закрываются префейдерно. Свободно перемещающийся по залу оратор/лектор должен использовать микрофон-оголовье или петличный микрофон.
 7. **ПЕРЕВОД ВИДЕО И ВКС.** При синхронном переводе заседаний, проводимых по видеоконференцсвязи, равно как и при переводе видеоматериалов, руководствоваться положениями стандартов ISO 20108 и 20109. Использовать видеокодеки не хуже H.264 (скорость потока не ниже 1152 Kbps), соответствующие стандарту МСЭ H.320 и/или H.323. Аудиокодеки должны обеспечить частоту дискретизации в 32 КГц при 16 бит на сэмпл. Провести предварительное тестирование сигнала со всеми удаленными площадками. Не допускается снимать сигнал, подаваемый в систему синхронного перевода, микрофоном с громкоговорителей в зале. Обеспечить синхронизацию артикуляции на изображении, поступающем с удаленных площадок, при этом задержка звука составляет не более 90 мс, а опережение – не более 25 мс. При переводе видеоматериалов как правило предоставлять переводчикам монтажные листы или расшифровку дикторского текста.
 8. Перед началом работы переводчики проводят проверку работы и качества сигнала всей микрофонной группы с участием технического персонала площадки (**sound check**). Обязательна работа оператора микшерного пульта на площадке и его присутствие на рабочем месте в течение всего мероприятия.